



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2020. május 13.
(OR. en)

**Intézményközi referenciaszám:
2020/0076(NLE)**

**7984/20
ADD 1**

**ACP 27
WTO 78
COAFR 137
RELEX 326**

JAVASLAT

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Jordi AYET PUIGARNAU igazgató
Az átvétel dátuma:	2020. május 12.
Címzett:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2020) 192 final - ANNEX
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat – A TANÁCS HATÁROZATA az Európai Unió által az egyrészt Elefántcsontpart, másrészt az Európai Közösség és tagállamai közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott GPM-bizottságban a vitarendezési eljárásnak és a választottbírák magatartási kódexének elfogadásával kapcsolatban képviselendő álláspontról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a COM(2020) 192 final számú dokumentum
MELLÉKLETÉT.

Melléklet: COM(2020) 192 final - ANNEX



Brüsszel, 2020.5.12.
COM(2020) 192 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió által az egyrészt Elefántcsontpart, másrészt az Európai Közösség és tagállamai közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott GPM-bizottságban a vitarendezési eljárásnak és a választottbírák magatartási kódexének elfogadásával kapcsolatban képviselendő álláspontról

TERVEZET

az egyrészről Elefántcsontpart, másrészről az Európai Közösség és tagállamai közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott GPM-BIZOTTSÁG 1/2020 HATÁROZATA

(...)

a vitarendezési eljárásnak és a választottbírák magatartási kódexének elfogadásáról

A GAZDASÁGI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁSSAL FOGLALKOZÓ BIZOTTSÁG (GPM-BIZOTTSÁG),

tekintettel az egyrészről Elefántcsontpart, másrészről az Európai Közösség és tagállamai közötti, 2008. november 26-án Brüsszelben aláírt és 2016. szeptember 3. óta ideiglenesen alkalmazott átmeneti gazdasági partnerségi megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás) és különösen annak 59. cikke (1) bekezdésére és 73. cikkére,

mivel:

- (1) A megállapodás 59. cikkének (1) bekezdése értelmében a megállapodás V. címének (Jogviták elkerülése és rendezése) 3. fejezetében (Eljárások és vitarendezés) előírt eljárásokat a vitarendezési eljárási szabályzat szabályozza, amelyeket a GPM-bizottság fogad el.
- (2) Az említett megállapodás 73. cikke értelmében a GPM-bizottság felelős az e megállapodás alkalmazási körébe tartozó valamennyi terület igazgatásáért és az e megállapodásban említett valamennyi feladat megvalósításáért,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

- (1) A vitarendezési eljárást és a választottbírák magatartási kódexét a melléklet tartalmazza.
- (2) Ezek az eljárási szabályok és a magatartási kódex nem érintik a megállapodásban meghatározott vagy a GPM-bizottság által elfogadható konkrét szabályokat.

2. cikk

Ez a határozat az aláírásának napján lép hatályba.

Kelt [...] -ban/-ben, [...] -án/-én.

az Elefántcsontparti Köztársaság részéről

az Európai Unió részéről

MELLÉKLET

VITARENDEZÉSI ELJÁRÁS

1. cikk

Fogalom meghatározások

E szabályzat alkalmazásában:

tanácsadó: olyan természetes személy, aki valamely fél felkérésére tanácsot ad, vagy ezt a felet a választottbírósi eljárással kapcsolatban segíti;

választottbírói testület: a megállapodás 50. cikke szerint létrehozott testület;

választottbíró: a megállapodás 50. cikke szerint létrehozott választottbírói testület tagja;

asszisztens: olyan természetes személy, aki a választottbíró megbízatása alapján kutatást végez az utóbbi számára, vagy segíti őt feladatai ellátásában;

nap: naptári nap;

munkaszüneti nap: minden szombat és vasárnap, továbbá bármely más olyan nap, amelyet a felek egyike e szabályzat alkalmazásában munkaszüneti napként jelöl meg.

a fél képviselője: a felek minisztériumának, kormányzati szervének vagy egyéb állami szervezeti egységének alkalmazottja vagy e szervek által kinevezett más természetes személy, aki a felet a jelen megállapodáshoz kapcsolódó vitarendezés során képviseli;

bepanaszolt fél: az a fél, aki vagy amely állítólagosan megsértette a megállapodás 46. cikkében előírt rendelkezéseket;

panaszos fél: az a fél, aki vagy amely a megállapodás 49. cikke szerint választottbírói testület létrehozását kéri.

2. cikk

Alkalmazási kör

- (1) E melléklet rendelkezései kiegészítik és pontosítják az egyrészről az Elefántcsontpart, másrészről az Európai Unió és tagállamai közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás), különösen annak a választottbíráskodásról szóló 49. és azt követő cikkeit.
- (2) Ez az eljárási szabályzat lehetővé kívánja tenni a felek számára, hogy a választottbírósi mechanizmus révén kölcsönösen elfogadott megoldás alapján rendezzék a közöttük esetlegesen felmerülő vitákat.
- (3) Az egyrészről az Elefántcsontpart, másrészről az Európai Unió és tagállamai közötti átmeneti gazdasági partnerségi megállapodás végrehajtásával összefüggésben a felek választottbírósi eljáráshoz folyamodhatnak a közöttük esetlegesen felmerülő viták rendezése céljából.

3. cikk

A választottbírósi eljárás megindítása és értesítések

- (1) A választottbíróági eljárást a megállapodás 49. cikkének (2) bekezdése értelmében abban az időpontban kell kezdeményezettnek tekinteni, amikor a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelem a bepanaszolt félhez és a GPM-bizottsághoz beérkezett.
- (2) A jelen eljárási szabályzat alkalmazásában «értesítés» minden, a választottbírói eljárással kapcsolatos megkeresés, vélemény, írásbeli beadvány vagy egyéb dokumentum, azzal a feltétellel, hogy:
 - a) a választottbírói testülettől származó minden értesítést egyidejűleg mindkét félnek meg kell küldeni;
 - b) a felek egyikétől származó és a választottbírói testületnek címzett minden értesítést egyidejűleg másolatban meg kell küldeni a másik félnek;
 - c) a felek egyikétől származó és a másik félnek címzett minden értesítést adott esetben egyidejűleg másolatban meg kell küldeni a választottbírói testületnek.
- (3) Minden értesítést e-mailben vagy – adott esetben – bármely olyan egyéb távközlési eszközzel kell megküldeni, amely lehetővé teszi az elküldés tényének rögzítését. Az értesítés az elküldésének napján tekintendő kézbesítettnek, amennyiben ennek ellenkezője nem bizonyított.
- (4) Minden értesítést meg kell küldeni az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságának és az Elefántcsontpart által kijelölt koordinátornak is.
- (5) A választottbíróági eljáráshoz kapcsolódó értesítésekben szereplő kisebb elírások egy új – a módosításokat egyértelműen feltüntető – értesítés elküldésével javíthatók.
- (6) Amennyiben valamely értesítés kézbesítési határidejének utolsó napja Elefántcsontpart vagy az Európai Unió valamely hivatalos munkaszüneti napjára esik, az értesítés a következő munkanapon kézbesíthető. Semmilyen típusú értesítés vagy kérelem nem tekinthető munkaszüneti napon kézbesítettnek.
- (7) A vitatott kérdések jellegétől függően a GPM-bizottsághoz ezen eljárási szabályzattal összhangban intézett minden kérelmet és értesítést másolatban meg kell küldeni a többi érintett intézményi szervnek is.

4. cikk

A választottbírák kinevezése

- (1) Amennyiben egy választottbíró a megállapodás 50. cikke szerint sorshúzás útján választanak ki, a GPM-bizottság elnöke haladéktalanul tájékoztatja a feleket a sorshúzás napjáról, időpontjáról és helyszínéről.
- (2) A sorsoláson a felek jelen lehetnek, és a sorsolást a jelen lévő felekkel kell elvégezni.
- (3) A GPM-bizottság elnöke írásban értesíti a kiválasztott személyeket a választottbíróként való kijelölésükről. Minden személy a kijelöléséről szóló értesítés időpontjától számított öt napon belül megerősíti rendelkezésre állását mindkét fél felé.
- (4) Amennyiben a megállapodás 64. cikkében említett választottbírói lista a megállapodás 50. cikkének (2) bekezdése szerinti kérelem benyújtásáig nem készül el vagy nem tartalmaz elegendő nevet, úgy a választottbírákat sorsolás útján kell kiválasztani az egyik vagy mindkét fél által hivatalosan javasolt személyek közül.

5. cikk

Konzultáció a felek és a választottbírói testület között

- (1) Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a felek a választottbírói testület létrehozását követő hét napon belül ülést tartanak a választottbírói testülettel, hogy döntsenek az általuk vagy a választottbírói testület által szükségesnek ítélt kérdésekben, ideértve a következőket:
 - a) a választottbírák részére fizetendő díjazás és költségtérítés, a WTO előírásaival összhangban;
 - b) a választottbírák asszisztenseinek díjazása, amelynek teljes összege nem haladhatja meg az adott választottbíró teljes díjazásának 50 %-át;
 - c) az eljárás menetrendje.
- (2) A felek képviselői és a választottbírák ezen az ülésen telefonon vagy videokonferencia útján is részt vehetnek.
- (3) Amennyiben a felek a választottbírói testület létrehozását követő öt napon belül másként nem állapodnak meg, a választottbírói testület megbízatása a következő:

„A megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek figyelembevételével megvizsgálja a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelemben említett ügyet, határozatot hoz a kérdéses intézkedésnek a 46. cikkben említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségéről, és határozatot hoz a megállapodás 52., 62. és 63. cikkével összhangban.”
- (4) A felek a megbízatásról való megegyezésüket követő három napon belül értesítik a választottbírói testületet a kölcsönösen elfogadott megbízatásról.

6. cikk

Írásbeli beadványok

A panaszos fél legkésőbb a választottbírói testület létrehozását követő húsz napon belül benyújtja az eljárást megindító írásbeli beadványát. A bepanaszolt fél legkésőbb az eljárást megindító írásbeli beadvány kézhezvételét követő húsz napon belül írásban előterjeszti ellenválaszát.

7. cikk

A választottbírói testület működése

- (1) A választottbírói testület összes ülését a választottbírói testület elnöke vezeti. A választottbírói testület felhatalmazhatja elnökét arra, hogy az érintett területen igazgatási és eljárási határozatokat hozzon.
- (2) Ezen eljárási szabályzat 9. cikkével összhangban a választottbírák és a meghívott személyek jelen vannak a tárgyaláson. Amennyiben a megállapodás vagy az eljárási szabályzat másként nem rendelkezik, és ezen eljárási szabályzat 9. cikke (5) bekezdésének sérelme nélkül, a választottbírói testület egyéb tevékenységét telefonon, telefaxon vagy bármilyen egyéb eszköz felhasználásával folytathatja, ideértve a számítógépes kapcsolatot is.
- (3) A választottbírói testület tanácskozásán kizárólag választottbírák vehetnek részt, a választottbírói testület azonban tanácskozásain engedélyezheti asszisztensei jelenlétét.

- (4) A határozatok megszövegezése a választottbírói testület kizárólagos felelősége, és nem delegálható.
- (5) A választottbírói testületnek az 51. és 52. cikkben említett megállapításait, következtetéseit és ajánlásait – a lehetőségekhez mérten – konszenzusos úton kell meghoznia. ha a konszenzusos döntéshozatal lehetetlennek bizonyul, úgy a tagok többségének egyetértése szükséges hozzá. A választottbírák nem hozhatnak nyilvánosságra különvéleményeket a nem egyhangúan eldöntött kérdésekről.
- (6) A megállapodás V. címének (Jogviták elkerülése és rendezése) rendelkezéseiben nem szabályozott eljárási kérdés felmerülése esetén a választottbírói testület a felekkel folytatott konzultációt követően az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető, megfelelő eljárást fogadhat el, amely egyenlő bánásmódot biztosít a felek részére.
- (7) Ha a választottbírói testület megítélése szerint módosítani kell a megállapodás V. címében (Jogviták elkerülése és rendezése) meghatározott határidőktől eltérő valamely eljárási határidőt, illetve bármely más eljárási vagy adminisztratív kiigazítás szükséges, akkor írásban értesíti a feleket a módosítás vagy kiigazítás okairól és a szükséges határidőről vagy kiigazításról. A választottbírói testület az ilyen módosítást vagy kiigazítást a felekkel folytatott konzultációt követően fogadhatja el.
- (8) A felek kölcsönös megállapodásával az ezen eljárási szabályzatban megállapított valamennyi határidő módosítható. A felek egyikének kérésére a választottbírói testület módosíthatja az eljárásban irányadó határidőket.
- (9) A felek együttes kérelmére a választottbírói testület bármikor felfüggeszti az eljárást a felek által megállapított, tizenkét egymást követő hónapot meg nem haladó időtartamra.
- (10) Felfüggesztés esetén a vonatkozó határidők a választottbírói eljárás felfüggesztésének megfelelő időtartammal meghosszabbodnak. A választottbírói testület a felek együttes kérelmére bármikor, vagy az egyik fél írásbeli kérésére a megállapított felfüggesztési időszak végén folytatja az eljárást. A kérelemről értesítést küldenek a választottbírói testület elnöke és adott esetben a másik fél számára. Amennyiben a választottbírói testület eljárását több mint tizenkét egymást követő hónapra felfüggesztették, a választottbírói testület létrehozása céljából átruházott hatáskör megszűnik, és a választottbírói testület előtti eljárás befejeződik. A felek bármikor megállapodhatnak abban, hogy a választottbírói testület előtti eljárást megszüntetik. A felek együttesen értesítik megállapodásukról a választottbírói testület elnökét.
- (11) A választottbírói testület eljárásának befejeződése nem érinti a felek jogait a megállapodás V. címe (Jogviták elkerülése és rendezése) szerinti, ugyanezen ügyben folyó más eljárás vonatkozásában.

8. cikk

Új választottbíró jelölése

- (1) Amennyiben egy választottbíró az eljárásban nem tud részt venni, lemond vagy pótlásra szorul, a helyére új választottbíróvá választanak a megállapodás 50. cikkével összhangban.

- (2) Amennyiben bármelyik fél úgy ítéli meg, hogy egy választottbíró nem felel meg a magatartási kódex követelményeinek, és ezért helyébe másikat kell választani, ez a fél erről értesíti a másik felet attól az időponttól számított tizenöt napon belül, amikor tudomást szerzett az említett magatartási kódexnek az adott választottbíró általi feltételezett megsértését alátámasztó körülményekről.
- (3) A felek a (2) bekezdésben említett értesítéstől számított tizenöt napon belül konzultálnak egymással. A felek tájékoztatják a választottbírókat a feltételezett kötelezettségszegésről, és felkérhetik arra, hogy intézkedéseket hozzon ennek orvoslására. Amennyiben abban egyetértenek, a választottbírókat vissza is hívhatják, és a megállapodás 50. cikkének (2) bekezdésében, és adott esetben a megállapodás 50. cikkének (3) bekezdésében foglalt eljárás szerint új választottbírókat jelölhetnek.
- (4) Ha a felek nem tudnak megállapodni valamelyik választottbíró – ide nem értve a testület elnökét – pótlásának szükségességében, bármely fél kérheti, hogy a kérdést terjesszék a választottbírói testület elnöke elé, akinek a határozatával szemben nincs helye jogorvoslatnak.
- (5) Ha az elnök a kérelemnek megfelelően arra a következtetésre jut, hogy a választottbíró nem felel meg a választottbírák magatartási kódexe követelményeinek, akkor a megállapodás 50. cikkének (3) bekezdésével összhangban új választottbírókat kell kijelölni.
- (6) Ha a felek valamelyike úgy ítéli meg, hogy a választottbírói testület elnöke nem a választottbírák magatartási kódexének követelményei szerint jár el, akkor a felek konzultálnak, és amennyiben abban egyetértenek, az elnököt menesztik, a helyébe pedig a megállapodás 50. cikkében leírt eljárásnak megfelelően új elnököt választanak.
- (7) Ha a felek nem tudnak megállapodni az elnök pótlásának szükségességében, bármely fél kérheti, hogy a kérdést terjesszék a megállapodás 64. cikke alapján létrehozott, az elnöki tisztség betöltésére kiválasztott személyek listáján szereplő valamely személy elé. Ezt a személyt a GPM-bizottság elnöke sorshúzás útján választja ki. Az ily módon kiválasztott személy dönti el, hogy az elnök megfelel-e a választottbírák magatartási kódexe követelményeinek vagy sem. A kiválasztott személy határozatával szemben nincs helye jogorvoslatnak.
- (8) Ha olyan döntés születik, hogy az elnök nem felel meg a választottbírák magatartási kódexe követelményeinek, a megállapodás 50. cikkének (3) bekezdésével összhangban új elnököt választanak.

9. cikk

Tárgyalás

- (1) A választottbírói testület elnöke az 5. cikk (1) bekezdése szerint meghatározott menetrend alapján a felekkel és a többi választottbíróval folytatott konzultációt követően értesíti a feleket a tárgyalás napjáról, időpontjáról és helyszínéről. Az eljárás logisztikai lebonyolításáért felelős fél ezen információkat hozzáférhetővé teszi a nyilvánosság számára, a 11. cikkre is figyelemmel.
- (2) Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a tárgyalást Brüsszelben tartják, ha a panaszos fél az elefántcsontparti fél, és Abidjanban, ha a panaszos fél az Európai Unió.

- (3) A választottbírói testület további tárgyalásokat is kitűzhet, ha a felek ebben megállapodnak.
- (4) A tárgyaláson a választottbírák mindegyikének végig jelen kell lennie.
- (5) A következő személyek jelen lehetnek a meghallgatáson, függetlenül attól, hogy az eljárás nyilvános-e:
- a) a felek képviselői;
 - b) a felek tanácsadói;
 - c) az adminisztratív alkalmazottak, a tolmácsok, fordítók és a bírósági írnokok;
 - d) a választottbírák asszisztensei;
 - e) a választottbírói testület által a megállapodás 60. cikkének megfelelően választott szakértők.
- (6) A tárgyalás napja előtt legkésőbb öt nappal minden fél benyújtja a választottbírói testülethez, valamint a másik félhez azon természetes személyek névsorát, akik a tárgyaláson az említett fél nevében szóban kifejtik annak érveit, illetve álláspontját, valamint azon egyéb képviselők vagy tanácsadók névsorát, akik a tárgyaláson jelen lesznek.
- (7) A választottbírói testület a tárgyalást a következő módon vezeti, biztosítva, hogy a panaszos fél és a bepanaszolt fél egyenlő időt kapjon:

Érvek kifejtése

- a) a panaszos fél érvei;
- b) a bepanaszolt fél érvei.

Ellenérvek kifejtése

- a) a panaszos fél válasza;
- b) a bepanaszolt fél viszontválasza.

- (8) A választottbírói testület a tárgyalás során bármikor közvetlenül kérdéseket intézhet bármelyik félhez.
- (9) A választottbírói testület gondoskodik arról, hogy a tárgyalás jegyzőkönyvét a tárgyalást követő tizenöt napon belül elkészítsék és a feleknek kézbesítsék. A felek a kézbesítést követő öt napon belül észrevételeket fűzhetnek a jegyzőkönyvhöz, és a választottbírói testület ezen észrevételeket figyelembe veheti.
- (10) A tárgyalást követő tíz napon belül bármely fél kiegészítő írásbeli beadványt nyújthat be a másik félnek és a választottbírói testületnek bármilyen olyan kérdéssel kapcsolatban, amely a tárgyalás során felmerült.

10. cikk

Írásbeli kérdések

- (1) A választottbírói testület az eljárás során írásban bármikor kérdést intézhet a felek egyikéhez vagy mindkettőjükhöz. A választottbírói testület által feltett valamennyi kérdéstről minden fél másolatot kap.
- (2) A felek mindegyike köteles a választottbírói testület által feltett kérdésekre adott írásbeli válaszait másolatban megküldeni a másik félnek. Minden fél számára

biztosítani kell a lehetőséget, hogy a másik fél válaszával kapcsolatban az annak időpontjától számított öt napon belül írásbeli észrevételeket tehesen.

11. cikk

Átláthatóság és titoktartás

- (1) Az egyes felek és a választottbírói testület biztosítják azon információk bizalmas kezelését, amelyeket a másik fél a választottbírói testület elé terjesztett és bizalmas információként jelölt meg. Az a fél, amelyik a választottbírói testületnek bizalmas információkat tartalmazó beadványt nyújt be, az említett beadvány benyújtásától számított tizenöt napon belül rendelkezésre bocsátja a beadvány bizalmas információkat nem tartalmazó, nyilvánosságra hozható változatát is.
- (2) Ezen eljárási szabályzat nem akadályozza meg a feleket abban, hogy saját álláspontjukat nyilvánosságra hozzák, amennyiben ezt oly módon teszik, hogy a másik fél által benyújtott információkra való hivatkozáskor nem hoznak nyilvánosságra semmilyen olyan információt, amelyet a másik fél bizalmasként jelölt meg.
- (3) A választottbírói testület zárt tárgyalást tart, ha a felek egyikének beadványa és érvei bizalmas üzleti információt tartalmaznak. A felek fenntartják a választottbírói testület előtt zárt ülés formájában lefolytatott tárgyalások titkosságát.

12. cikk

Egyoldalú kapcsolat

- (1) A választottbírói testület nem ülésezhet, illetve nem léphet kapcsolatba egyik féllel sem a másik fél távollétében.
- (2) Egyik választottbíró sem vitathatja meg az eljárás tárgyának valamely részletét valamelyik féllel vagy a felekkel a többi választottbíró távollétében.

13. cikk

***Amicus curiae* beadványok**

- (1) A felek valamelyikének területén letelepedett nem kormányzati személyek *amicus curiae* beadványokat nyújthatnak be a választottbírói testületnek a (2)–(5) bekezdéssel összhangban.
- (2) Amennyiben a felek a választottbírói testület létrehozásától számított öt napon belül másként nem állapodnak meg, a választottbírói testület részére önálló kezdeményezésre is benyújthatók írásbeli beadványok, amennyiben az adott beadvány előterjesztésére a választottbírói testület létrehozását követő tíz napon belül sor kerül, az közvetlenül kapcsolódik a választottbírói testület által tárgyalt kérdéshez, és hossza valamennyi mellékletével együtt sem haladja meg a tizenöt gépelt oldalt.
- (3) Minden ilyen beadványnak ismertetnie kell az azt benyújtó természetes vagy jogi személyt, ideértve a személy tevékenységének jellegét, finanszírozásának forrását és a személy választottbírói eljáráshoz fűződő érdekének jellegét. A beadványt a felek által választott nyelveken, a jelen eljárási szabályzat 16. cikkének (1) és (2) bekezdésével összhangban kell elkészíteni.

- (4) A beadványokat észrevételezésre meg kell küldeni a feleknek. A felek a beadvány kézbesítéstől számított tíz napon belül észrevételeket nyújthatnak be a választottbírói testülethez.
- (5) A választottbírói testület határozatában felsorolja a hozzá beérkezett összes olyan beadványt, amely megfelel a jelen eljárási szabályzatnak. A választottbírói testület határozatában nem köteles kitérni az e beadványokban szereplő érvekre. A választottbírói testület az általa megkapott összes beadványt észrevételezés céljából a felek rendelkezésére bocsátja.

14. cikk

Sürgős esetek

A megállapodás 52. cikkének (2) bekezdésében említett sürgős esetekben a választottbírói testület a felekkel folytatott konzultációt követően a jelen eljárási szabályzatban előírt határidőket szükség szerint kiigazítja, és e kiigazításokról a feleket értesíti.

15. cikk

Költségek

- (1) Minden fél maga viseli a választottbírói eljárásban való részvételből eredő költségeit.
- (2) A választottbírói eljárás logisztikai lebonyolításáról – különösen a tárgyalások megszervezéséről – a bepanaszolt fél gondoskodik, és viseli annak valamennyi költségét. A felek azonban közösen és egyenlő arányban viselik a választottbírói eljárás egyéb igazgatási költségeit, valamint a választottbírák díjazását és költségeit, valamint asszisztenseik díjazását és költségeit.

16. cikk

Az eljárás munkanyelve, fordítás és tolmácsolás

- (1) A megállapodás 50. cikkének (2) bekezdésében említett konzultációk folyamán és legkésőbb a jelen eljárási szabályzat 5. cikkének (1) bekezdésében említett ülésen a felek megállapodnak a választottbírói testület előtti eljárás közös munkanyelvében.
- (2) Amennyiben a felek nem tudnak megállapodni közös munkanyelvben, minden fél vállalja, hogy írásbeli beadványait lefordítja a másik fél által választott nyelvre, kivéve, ha a beadványt a WTO egyik munkanyelvén szövegezték meg. A bepanaszolt fél gondoskodik a szóbeli előterjesztéseknek a felek által választott nyelvekre történő tolmácsolásáról.
- (3) A választottbírói testület a felek által választott nyelve(ke)n szövegezi meg jelentéseit és határozatait. Amennyiben a Felek nem állapodnak meg közös munkanyelvről, a választottbírói testület időközi és zárójelentését a WTO egyik munkanyelvén kell kiadni.
- (4) A választottbírói testület határozatának a felek által választott nyelv(ek)re történő lefordításával kapcsolatos valamennyi költséget a felek egyenlő arányban viselik.
- (5) Bármelyik fél tehet észrevételeket a jelen eljárási szabályzattal összhangban készült dokumentumok fordított változatának pontosságával kapcsolatban.

- (6) Minden fél maga viseli írásbeli beadványai fordításának költségeit. A határozat fordítási költségeit a felek egyenlő arányban viselik.

17. cikk

A határidők számítása

Eltérő rendelkezés hiányában a megállapodás V. címében (Jogviták elkerülése és rendezése) és a jelen eljárási szabályzatban megállapított valamennyi határidő – ideértve a választottbírói testületek határozatainak közlésére irányadó határidőket is – módosítható a felek kölcsönös egyetértésével, és azokat eltérő rendelkezés hiányában naptári napban kell számítani az azon eljárási cselekmény vagy esemény napját követő naptól kezdve, amelyre vonatkoznak.

18. cikk

Egyéb eljárások

A jelen eljárási szabályzatban megállapított határidőket ki kell igazítani azon különleges határidőknek megfelelően, amelyek a megállapodás 54–57. cikke szerinti eljárásokban a határozat elfogadása céljából a választottbírói testület rendelkezésére állnak.

A vitarendezési eljárási szabályzat melléklete
A VÁLASZTOTTBÍRÁK MAGATARTÁSI KÓDEXE

1. cikk

Fogalom meghatározások

E magatartási kódex alkalmazásában:

- **«választottbíró»:** a megállapodás 50. cikke szerint létrehozott választottbírói testület tagja;
- **«asszisztens»:** olyan természetes személy, aki a választottbíró megbízatása alapján kutatást végez az utóbbi számára, vagy segíti őt feladatai ellátásában;
- **«jelölt»:** olyan személy, akinek neve szerepel a megállapodás 64. cikkében említett választottbírói névjegyzékben, és akinek választottbíróvá történő megválasztása a megállapodás 50. cikke szerint megfontolás tárgyát képezi;
- **«közvetítő»:** a megállapodás 48. cikke szerint közvetítést folytató természetes személy;
- **«személyzet»:** valamely választottbíró tekintetében azok a természetes személyek, akik az asszisztenseken kívül az adott választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartoznak.

2. cikk

Alapelvek

- (1) A vitarendezési mechanizmus integritásának és pártatlanságának megőrzése érdekében minden jelölt és választottbíró:
 - a) tudomásul veszi ezt a magatartási kódexet;
 - b) független és pártatlan;
 - c) kerüli a közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget;
 - d) kerüli az etikátlan magatartást, és minden olyan cselekményt, amely etikátlan magatartásnak vagy a pártatlanság megsértésének tűnhet;
 - e) példamutató magatartási normákat követ; valamint
 - f) önérdék, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, egy féllel szembeni lojalitás vagy a kritikától való félelem által nem befolyásolt.
- (2) A választottbíró sem közvetlenül, sem közvetve nem vállalhat olyan szerződéses kötelezettséget vagy fogadhat el olyan előnyt, amely bármilyen módon akadályozhatja feladatainak megfelelő ellátását, vagy ennek látszatát keltheti.
- (3) A választottbíró nem használhatja fel a választottbírói testületben betöltött pozícióját személyes vagy magánérdek előmozdítására. A választottbíró tartózkodik minden olyan cselekménytől, amely azt a látszatot keltheti, hogy harmadik személyek helyzetüknél fogva befolyásolni tudják őt.

- (4) A választottbíró biztosítja, hogy korábbi vagy aktuális pénzügyi, üzleti, szakmai, személyes vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek ne befolyásolják magatartását vagy döntéseit.
- (5) A választottbíró tartózkodik attól, hogy olyan kapcsolatokat létesítsen vagy olyan pénzügyi érdekeltségeket szerezzen, amelyek befolyásolhatják a pártatlanságát, vagy amelyek észszerűen etikátlan magatartásnak vagy a pártatlanság megsértésének tűnhetnek.

3. cikk

Bejelentési kötelezettség

- (1) A megállapodás 50. cikke szerinti, választottbíróvá történő megválasztásának megerősítése előtt minden jelölt köteles bejelenteni minden olyan érdeket, kapcsolatot vagy egyéb ténytet, amely befolyásolhatja függetlenségét vagy pártatlanságát, vagy amely észszerűen etikátlan magatartásnak vagy a pártatlanság megsértésének tűnhet.
- (2) E célból a jelöltnek minden észszerű erőfeszítést meg kell tennie ahhoz, hogy feltárjon minden ilyen érdekeltséget, kapcsolatot és ügyet, beleértve a pénzügyi érdekeltségeket, a szakmai érdekeket és a munkájával vagy családjával kapcsolatos érdekeket.
- (3) Mivel az e cikk (1) bekezdése szerinti bejelentési kötelezettség folyamatosan fennáll, minden választottbíró köteles arra, hogy az eljárás bármely szakaszában felmerülő minden ilyen érdeket, kapcsolatot vagy ügyet bejelentsen.
- (4) A jelölt vagy a választottbíró – miután tudomást szerzett róla, a lehető leghamarabb – a felek általi megfontolás céljából közöl a GPM-bizottsággal a jelen magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos minden kérdést.

4. cikk

A választottbírák feladatai

- (1) A jelölésük elfogadását követően a választottbírák kötelesek rendelkezésre állni és feladataikat gondosan és hatékonyan, tisztességesen és lelkiismeretesen ellátni az eljárás teljes időtartama alatt.
- (2) A választottbírák csak az eljárás folyamán felvetett, a határozathozatalhoz szükséges kérdéseket vizsgálják, és e feladatot más személyre nem ruházzák át.
- (3) A választottbírák minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy asszisztensük és alkalmazottaik ismerjék és betartsák e magatartási kódex 2., 3., 4. és 6. cikkét.

5. cikk

A korábbi választottbírák kötelezettségei

Valamennyi korábbi választottbírónak tartózkodnia kell minden olyan magatartástól, amely azt a látszatot keltheti, hogy feladatkörének ellátása során elfogult volt, vagy a választottbírói testület határozatából előnye származott.

6. cikk

Titoktartás

- (1) A választottbírák vagy korábbi választottbírák nem hozhatnak nyilvánosságra és nem használhatnak fel semmilyen, az eljárással kapcsolatos, vagy eljárás során szerzett nem nyilvános információt, kivéve, ha az az érintett eljárás céljaiból történik, és semmilyen esetben nem hozhatnak nyilvánosságra és nem használhatnak fel ilyen információt arra, hogy előnyhöz jussanak vagy másokat előnyhöz juttassanak, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolják.
- (2) A választottbírák nem fedhetik fel a választottbírói testület határozatát vagy annak bármely részét a megállapodás 63. cikke szerinti közzétételt megelőzően.
- (3) A választottbírák és a korábbi választottbírák soha nem fedhetik fel a választottbírói testületek tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely választottbíró véleményét.

7. cikk

Költségek

Minden választottbíró nyilvántartást vezet az általa az eljárásra fordított időről és felmerült költségeiről, valamint az asszisztense részéről ráfordított időről és felmerült költségekről, és ezekről zárókimutatást nyújt be a feleknek.

8. cikk

Közvetítők

Ez a magatartási kódex értelemszerűen alkalmazandó a közvetítőkre.
